

Guide pour renseigner les NAME:BR dans OpenStreetMap

1) VERS UNE CARTE DE BRETAGNE TOUT EN BRETON

En Bretagne occidentale, les noms de lieu d'origine bretonne ont souvent une graphie officielle qui ne prend pas en compte l'évolution écrite ultérieure (ententes entre écrivains et linguistes), celle-ci ayant aussi des divergences avec l'évolution orale. Les noms de lieu de la partie Est de la Bretagne ont des origines composites : formes bretonnes (5 à 80% par commune), formes gallèses plus ou moins mutées, formes en français standard.

L'Office public de la langue bretonne (héritier de l'Office de la langue bretonne) a mené des travaux de recherche, d'enquête et de normalisation des noms de lieu en breton, presque toujours à la demande des communes.

Une grande partie des formes et de leurs notices sont accessibles par les bases de données [KerOfis](#) et [TermOfis](#), dont l'accès est ouvert et libre de droits par décision de la Région Bretagne.

Dans la base TermOfis se trouvent les mots et expressions normalisées, dont une part concerne la signalisation de proximité utile pour avoir des modèles pour les noms de POI (*point of interest*).

Il est donc envisageable, grâce au travail collaboratif des mappers, mais, surtout, par les moyens informatiques (extraction, comparaison, injection par lots) de réaliser des rendus de carte OpenStreetMap (OSM) qui montrent, à côté des 1 500 noms des communes de la Bretagne à 5 départements injectés en 2012, mais des centaines de milliers de noms de lieu et de voie, de noms géographiques, ainsi que les noms des services et des commerces.

Les principaux attributs (clés dans OSM) à renseigner sont **name:br** et **source:name:br**.

2) TYPES DE NOMS DE LIEU

A/ Noms dont l'origine bretonne est attestée

Plus on va vers l'Ouest, plus les formes bretonnes sont décelables par comparaison avec ce qui se voit en dans le domaine francophone.

La vision peut en être obscurcie par des cacographies venant de mécompréhensions des rédacteurs du cadastre, source principale et officielle des noms de lieu.

Dans le sens inverse, nombre de communes ont fait évoluer des graphies anciennes et/ou fautives vers des formes plus récentes de breton écrit.

Diverses sources écrites (voir bibliographie) et les bases de données de l'Office public de la langue bretonne peuvent indiquer des formes acceptables, dont beaucoup sont multi-localisées.

Pour la zone d'influence vannetaise (un peu plus plus vaste que l'ancien comté-évêché), il est admis de garder quelques formes locales (*er, koed, minez* ou *mane...*).

B/ Noms de lieu bretons ayant subi une évolution gallèse ou française

Interpréter ces noms de lieu nécessite aussi l'utilisation de sources spécialisées. On remarque que la diphtongue **eu** est souvent trouvée en évolution de la syllabe bretonne **e** (prononcée **è** par position), tandis que la diphtongue qui marque certains pluriels, **-aux**, correspond au breton **-où** (ou plutôt de la diphtongue vannetaise **-eu**).

Ex. : Le Quilleuc < *Killieg* (ou *Ar C'hilieg*) avec yodisation de l-i-e.

Les Closiaux < *Ar C'hloziou* (*Kloziou*)

C/ Noms de lieu d'origine gauloise/romane/gallèse

On trouve nombre de formes gallèses ou romanes de l'Ouest.

Ex. : **bos** (bois), **brière** (bruyère), **bouix** (buisnière), **grée** (champ pierreux), **noë** ou **noue** (genre de prairie humide), **fraïche** (frênaie), **bignon** (source jaillissante), **houssa** (houssaie), **écotais** (taillis), **pérouse** (périer ou pierrier), **musse** (mur), **carouge** (carrefour), **breil** (ailleurs breuil = piqueté de bosquets), **bro(u)sse** (broussaille), **faux** (hêtre)...

Les équivalents en breton sont facilement traduisibles avec l'aide de dictionnaires ou d'études étymologiques (voir § SOURCES).

D/ Noms de lieu en français standard

L'Office public de la langue bretonne, en accord avec la commune concernée, a effectué quelques traductions de noms de lieu en français standard.

Ex. : Le Point du Jour > *Tarzh an Deiz* (Saint-Malo), Beaulieu > *Kergaer* (Rennes), Bellevue > *Gwel Meur* (Lanester), Bellevue > *Gwel Kaer* (Saint-Nolf et Saint-Avé), Bel Air > *Beler* (Poullan et Priziac)

Il est donc loisible de faire cette traduction, dont une partie peut être automatisée.

3) OUTILS TECHNIQUES ET SOURCES

A) Outils informatiques

Les outils informatiques sont en préparation (2017) par le groupe [OpenStreetMap e brezhoneg](#). La priorité est une interface de saisie dans OSM avec possibilité de moissonnage des données, au premier chef, celles contenues dans les bases de l'**Office public de la langue bretonne**.

A moyen terme, il est prévu une application pour téléphone portable.

B) Vérification et contrôle

La carte [OpenStreetMap e brezhoneg](#) est visible sur le site du même nom.

Le site **TagInfo International** rend compte du nombre de [tags incluant name:br dans la carte mondiale](#).

Le site [Taghistory](#) peut être consulté pour voir l'évolution du nombre des **name:br** présents dans la base OSM.

C) Bibliographie

La bretonnisation des noms de lieu ou leur modernisation nécessite une posture rigoureuse qui oblige à ne pas supposer ou extrapoler trop vite. Les experts qui ont rédigé les livres cités plus bas avouent parfois leur impuissance pour tel nom de lieu. Ils sont même parfois en désaccord.

Il est recommandé de les citer dans **source:name:br**.

On doit cependant s'appuyer sur eux et se former à leurs démarches.

DESHAYES, Albert, Dictionnaire de noms de lieux bretons, Chasse-Marée/Ar Men, 1999. ISBN9782903708856

LUÇON, Bertrand, Noms de lieux bretons du Pays nantais, Yoran Embanner, 2017. IBN9782916579955

PLOURIN, Jean-Yves, HOLLOCOU, Pierre, Toponymie bretonne et patrimoine linguistique. Des sources de l'Ellé à l'Île de Groix, Emgleo Breiz, 2014. ISBN9782359741025

HOLLOCOU, Pierre, PLOURIN, Jean-Yves, De Quimperlé au port de Pont-Aven : entre Isole-Laïta et Aven, Emgleo Breiz, 2008.

PLOURIN, Jean-Yves, HOLLOCOU, Pierre, Les noms de lieux et leur histoire, de Quimperlé aux Montagnes noires, Emgleo Breiz, 2007.

LE MOING, Jean-Yves, Noms de lieux de Bretagne : plus de 1500 noms expliqués, Bonneton, 2007.

LE MOING, Jean-Yves, Les noms de lieux de Haute Bretagne, Coop Breizh, 1990.

FALC'HUN, François, Les noms de lieux celtiques, 1ère série : vallées et plaines, Éd. Armoricaïnes, 1966

FALC'HUN, François, Les noms de lieux celtiques, 2è série : Problèmes de doctrine et de méthode - noms de hauteur, Éditions Armoricaïnes, 1970